

創世記第十一章譯文對照

【創十一 1】

〔和合本〕「那時，天下人的口音、言語，都是一樣。」

〔原文直譯〕「當時，全世界只有一種語言和一樣的話。」

〔呂振中譯〕「那時全地只有一樣的口音、一樣的語言。」

〔新譯本〕「那時，全世界只有一種語言，大家說同樣的話語。」

〔現代譯本〕「起初天下只有一種語言，人類使用一種話。」

〔當代譯本〕「那時，全地的人只說一種語言。」

〔文理本〕「維時、天下音一語同、」

〔思高譯本〕「當時全世界只有一種語言和一樣的話。」

〔牧靈譯本〕「那時全世界只有一種語言，說一樣的話。」

【創十一 2】

〔和合本〕「他們往東邊遷移的時候，在示拿地遇見一片平原，就住在那裏。」

〔呂振中譯〕「人從東邊往前行，在示拿地遇見一片平原，就住在那裡。」

〔新譯本〕「他們向東遷移的時候，在示拿地發現一塊平原，就住在那裡。」

〔現代譯本〕「他們在東方一帶流浪的時候來到巴比倫平原，在那裏定居。」

〔當代譯本〕「後來，他們向東遷徙，來到示拿地一處平原的地方，就在那裡定居下來了。」

〔文理本〕「東徙、遇平原於示拿、遂居焉、」

〔思高譯本〕「當人們由東方遷移的時候，在史納爾地方找到了一塊平原，就在那裏住下了。」

〔牧靈譯本〕「當人們向東遷移的時候，在史納爾地方找到一塊平原，他們就在那裡定居下來。」

【創十一 3】

〔和合本〕「他們彼此商量說，來罷，我們要作磚，把磚燒透了。他們就拿磚當石頭，又拿石漆當灰泥。」

〔呂振中譯〕「他們彼此商量說：『來吧！我們作磚，給燒透了。』他們就拿磚當石頭，又拿石漆當灰泥。」

〔新譯本〕「他們彼此說：“來，我們做磚，把磚燒透吧！”他們就把磚當作石頭，又把石漆當作灰泥。」

〔現代譯本〕「他們彼此商量：「來吧！我們來做磚頭，把磚頭燒硬。」於是他們用磚頭來建造，又用柏油砌磚。」

〔當代譯本〕³⁴ 他們彼此商量說：“來呀，我們燒些磚來用吧。”他們又說：“來吧，先來造一座城，然後再造一座聳入雲霄的高塔，這樣，不單可以揚名於天下，也可以使我們團結在一起，免得在地上四處流散。”於是，他們把磚當作石塊，用瀝青當作水泥，大興土木。」

〔文理本〕「彼此互議曰、我其作磚、爇以成之、於是以磚代石、石漆代泥、」

〔思高譯本〕「他們彼此說：「來，我們做磚，用火燒透。」他們遂拿磚當石，拿瀝青代灰泥。」

〔牧靈譯本〕「他們互相說道：“來吧！我們做磚頭，再用火把它燒硬”。他們拿磚當石塊，瀝青代替灰泥。」

【創十一 4】

〔和合本〕「他們說，來罷，我們要建造一座城，和一座塔，塔頂通天，為要傳揚我們的名，免得我們分散在全地上。」

〔呂振中譯〕「便說：『來吧，我們建造一座城和一座塔；塔頂通天，我們須要為自己立名，免得分散在全地上。』」

〔新譯本〕「他們又說：“來，我們建一座城，造一座塔，塔頂要通天。我們要為自己立名，免得分散在全地上。”」

〔現代譯本〕「他們說：「來吧！我們來建造一座城，城裏要有塔，高入雲霄，好來顯揚我們自己的名，免得我們被分散到世界各地。」」

〔當代譯本〕³⁴ 他們彼此商量說：“來呀，我們燒些磚來用吧。”他們又說：“來吧，先來造一座城，然後再造一座聳入雲霄的高塔，這樣，不單可以揚名於天下，也可以使我們團結在一起，免得在地上四處流散。”於是，他們把磚當作石塊，用瀝青當作水泥，大興土木。」

〔文理本〕「又曰、我其築城與台、台頂及天、以揚我名、庶免散于四方、」

〔思高譯本〕「然後彼此說：「來，讓我們建造一城一塔，塔頂摩天，好給我們作記念，免得我們在全地面上分散了！」」

〔牧靈譯本〕「他們又說：“讓我們為自己建造一座城和一座塔，塔頂要通到天際，使我們成為一個偉大的民族，不會分散到各地！”」

【創十一 5】

〔和合本〕「耶和華降臨要看看世人所建造的城和塔。」

〔呂振中譯〕「永恆主下來，要看看人類所造的城和塔」

〔新譯本〕「耶和華下來，要看看世人建造的城和塔。」

〔現代譯本〕「於是，上主下來，要看看這群人建造的城和塔。」

〔當代譯本〕「主從天上下來察看人所建造的城和塔，」

〔文理本〕「耶和華臨格、欲觀世人所築之城與台、」

〔思高譯本〕「上主遂下來，要看看世人所造的城和塔。」

〔牧靈譯本〕「雅威下來，看看人們所建造的城市和高塔。」

【創十一 6】

〔和合本〕「耶和華說，看哪，他們成為一樣的人民，都是一樣的言語，如今既作起這事來，以後他們所要作的事，就沒有不成就的了。」

〔原文直譯〕「...所有的人是一個民族，操一樣的語言。他們剛開始，就作這事，現在，他們所計劃的就必不能制止了。」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『看哪，他們只是一族之民，有一樣的口音；如今既作起這事來，將來他們所圖謀要作的事，就沒什麼能攔阻他們了。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“看哪，他們同是一個民族，有一樣的語言，他們一開始就作這事，以後他們所要作的一切，就沒有可以攔阻他們的了。”」

〔現代譯本〕「他說：「他們聯合成一個民族，講同一種話；但這只是一個開始，以後他們可以為所欲為了。」

〔當代譯本〕「便說：“看哪，他們現在同屬一個民族，同操一種語言，就竟然幹出這種事情來，如果繼續下去，他們豈不是可以為所欲為了嗎？」

〔文理本〕「曰、斯民為一、言語亦同、今興是役、後之所謀、末由遏止、」

〔思高譯本〕「上主說：「看，他們都是一個民族，都說一樣的語言。他們如今就開始做這事；以後他們所想做的，就沒有不成功的了。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“他們是一個民族，說一種語言。如果他們繼續下去，從此不論他們決定做什麼事，都會成功。」

【創十一 7】

〔和合本〕「我們下去，在那裏變亂他們的口音，使他們的言語，彼此不通。」

〔原文直譯〕「來罷，我們下去...」

〔呂振中譯〕「來，我們下去，就在那裡使他們的口音混亂，不曉得聽彼此的口音。』」

〔新譯本〕「來，我們下去，在那裡混亂他們的語言，使他們聽不懂對方的話。”」

〔現代譯本〕「來吧！我們下去攪亂他們的語言，使他們彼此無法傳達意思。」」

〔當代譯本〕「好，讓我們下去攪亂他們的語言，使他們不能再彼此交談。”」

〔文理本〕「我儕臨格、淆其言語、使彼此不通、」

〔思高譯本〕「來，我們下去，混亂他們的語言，使他們彼此語言不通。」」

〔牧靈譯本〕「來，讓我們下去，混亂他們的語言，使他們再也不能明白彼此的話。”」

【創十一 8】

〔和合本〕「於是耶和華使他們從那裏分散在全地上；他們就停工不造那城了。」

〔呂振中譯〕「於是永恆主使他們從那裡分散在全地上；他們就停止、不建造那城了。」

〔新譯本〕「於是，耶和華把他們從那裡分散到全地上，他們就停止建造那城。」

〔現代譯本〕「於是上主把他們分散到全世界；他們就停止造城的工程。」

〔當代譯本〕「於是，主就把他們從那裡分散到各地方，他們就不能再建造那城了。」

〔文理本〕「於是耶和華散之四方、遂罷築城之役、」

〔思高譯本〕「於是上主將他們分散到全地面，他們遂停止建造那城。」

〔牧靈譯本〕「於是雅威把他們驅散到世上各地，他們就不再建造這城。」

【創十一 9】

〔和合本〕「因為耶和華在那裏變亂天下人的言語，使眾人分散在全地上，所以那城名叫巴別。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主在那裡使全地的口音混亂，又在那裡使人分散在全地上，故此那城名叫『巴別』。」

〔新譯本〕「因此，那城的名就叫巴別，因為耶和華在那裡混亂了全地所有的人的語言，又從那裡把他們分散在全地上。」

〔現代譯本〕「因此這座城叫做巴別〔跟希伯來語攪亂了發音相近；或譯：巴比倫〕；因為上主在那地方攪亂了人類的語言，把他們分散到世界各地。」

〔當代譯本〕「因此，人稱那城為巴別，因為主在那裡攪亂了人類的語言，把他們分散到各地居住。」

〔文理本〕「其城名曰巴別、因耶和華在彼淆億兆之言語、散之四方故也、○」

〔思高譯本〕「為此人稱那地為「巴貝耳，」因為上主在那裏混亂了全地的語言，且從那裏將他們分散到全地面。」

〔牧靈譯本〕「人稱那地為“巴貝耳”，因為雅威混亂了全地的言語，並把他們驅散到各地去。」

【創十一 10】

〔和合本〕「閃的後代記在下面：洪水以後二年，閃一百歲生了亞法撒。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是閃的後代。洪水以後兩年，閃一百歲、生了亞法撒。」

〔新譯本〕「以下是閃的後代。洪水以後兩年，閃一百歲的時候，生了亞法撒。」

〔現代譯本〕「以下是閃的後代。洪水後第二年，閃一百歲時生亞法撒。」

〔當代譯本〕「閃一百歲的時候生了亞法撒，那時剛是洪水過後兩年。」

〔文理本〕「閃之裔如左、洪水後二年、閃百歲、生亞法撒、」

〔思高譯本〕「以下是閃的後裔：洪水後兩年，閃正一百歲，生了阿帕革沙得；」

〔牧靈譯本〕「以下是閃的子孫。當閃一百歲時，也就是洪水後第二年，他生了阿帕革沙得。」

【創十一 11】

〔和合本〕「閃生亞法撒之後，又活了五百年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「閃生亞法撒之後，又活了五百年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「閃生亞法撒以後，又活了五百年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了五百年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「閃生了亞法撒以後，又活了五百年，並且繼續生兒育女。」

〔文理本〕「後曆五百年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「生阿帕革沙得後，閃還活了五百年，也生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「生下阿帕革沙得之後，閃又活了五百年，又生了其他的兒女。」

【創十一 12】

〔和合本〕「亞法撒活到三十五歲，生了沙拉；」

〔呂振中譯〕

〔新譯本〕「亞法撒活到三十五歲，就生了沙拉。」

〔現代譯本〕「亞法撒三十五歲時生沙拉；」

〔當代譯本〕「亞法撒三十五歲的時候生沙拉，」

〔文理本〕「亞法撒三十五歲生色拉、」

〔思高譯本〕「阿帕革沙得三十五歲時，生了舍拉；」

〔牧靈譯本〕「阿帕革沙得三十五歲時，生了舍拉，」

【創十一 13】

〔和合本〕「亞法撒生沙拉之後，又活了四百零三年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「亞法撒生沙拉之後，又活了四百零三年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「亞法撒生沙拉以後，又活了四百零三年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了四百零三年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「之後再活了四百零三年，並且繼續生兒育女。」

〔文理本〕「後曆四百有三年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「生舍拉後，阿帕革沙得還活了四百零三年，也生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「生下舍拉後，阿帕革沙得還活了四百零三年，他還生了其他的兒女。」

【創十一 14】

〔和合本〕「沙拉活到三十歲，生了希伯；」

〔呂振中譯〕「沙拉活到三十歲，生了希伯。」

〔新譯本〕「沙拉活到三十歲，就生了希伯。」

〔現代譯本〕「沙拉三十歲時生希伯；」

〔當代譯本〕「沙拉三十歲的時候生希伯，」

〔文理本〕「沙拉三十歲生希伯、」

〔思高譯本〕「舍拉三十歲時，生了厄貝爾；」

〔牧靈譯本〕「舍拉三十歲時，生了厄貝爾，」

【創十一 15】

〔和合本〕「沙拉生希伯之後，又活了四百零三年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「沙拉生希伯之後，又活了四百零三年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「沙拉生希伯以後，又活了四百零三年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了四百零三年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「之後再活了四百零三年，還生了其他的兒女。」

〔文理本〕「後曆四百有三年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「生厄貝爾後，舍拉還活了四百零三年，也生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「生下厄貝爾後，舍拉還活了四百零三年，他還生了其他的兒女。」

【創十一 16】

〔和合本〕「希伯活到三十四歲，生了法勒；」

〔呂振中譯〕「希伯活到三十四歲，生了法勒。」

〔新譯本〕「希伯活到三十四歲，就生了法勒。」

〔現代譯本〕「希伯三十四歲時生法勒；」

〔當代譯本〕「希伯三十四歲的時候生法勒，」

〔文理本〕「希伯三十四歲生法勒、」

〔思高譯本〕「厄貝爾三十四歲時生了培肋格；」

〔牧靈譯本〕「」

【創十一 17】

〔和合本〕「希伯生法勒之後，又活了四百三十年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「希伯生法勒之後，又活了四百三十年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「希伯生法勒以後，又活了四百三十年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了四百三十年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「之後又活了四百三十年，生養了其他的兒女。」

〔文理本〕「後曆四百三十年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「生培肋格後，厄貝爾還活了四百三十年，也生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「生下培肋格後，厄貝爾還活了四百三十年，他還生了其他的兒女。」

【創十一 18】

〔和合本〕「法勒活到三十歲，生了拉吳；」

〔呂振中譯〕「法勒活到三十歲，生了拉吳。」

〔新譯本〕「法勒活到三十歲，就生了拉吳。」

〔現代譯本〕「法勒三十歲時生拉吳；」

〔當代譯本〕「法勒三十歲的時候生拉吳。」

〔文理本〕「法勒三十歲生拉吳、」

〔思高譯本〕「培肋格三十歲時，生了勒伍；」

〔牧靈譯本〕「培肋格三十歲時，生了勒伍，」

【創十一 19】

〔和合本〕「法勒生拉吳之後，又活了二百零九年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「法勒生拉吳之後，又活了二百零九年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「法勒生拉吳以後，又活了二百零九年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了兩百零九年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「之後再活了二百零九年，生養了其他的兒女。」

〔文理本〕「後曆二百有九年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「生勒伍後，培肋格還活了二百零九年，也生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「生了勒伍後，培肋格還活了二百零九年，他還生了其他的兒女。」

【創十一 20】

〔和合本〕「拉吳活到三十二歲，生了西鹿；」

〔呂振中譯〕「拉吳活到三十二歲，生了西鹿。」

〔新譯本〕「拉吳活到三十二歲，就生了西鹿。」

〔現代譯本〕「拉吳三十二歲時生西鹿；」

〔當代譯本〕「拉吳三十二歲的時候生了西鹿，」

〔文理本〕「拉吳三十二歲生西鹿、」

〔思高譯本〕「勒伍三十二歲時，生了色魯格；」

〔牧靈譯本〕「勒伍三十二歲時，生了色魯格，」

【創十一 21】

〔和合本〕「拉吳生西鹿之後，又活了二百零七年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「拉吳生西鹿之後，又活了二百零七年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「拉吳生西鹿以後，又活了二百零七年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了兩百零七年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「之後再活了二百零七年，又生了其他的兒女。」

〔文理本〕「後曆二百有七年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「生色魯格後，勒伍還活了二百零七年，也生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「生了色魯格後，勒伍還活了二百零七年，他還生了其他的兒女。」

【創十一 22】

〔和合本〕「西鹿活到三十歲，生了拿鶴；」

〔呂振中譯〕「西鹿活到三十歲，生了拿鶴。」

〔新譯本〕「西鹿活到三十歲，就生了拿鶴。」

〔現代譯本〕「西鹿三十歲時生拿鶴；」

〔當代譯本〕「西鹿三十歲的時候生拿鶴，」

〔文理本〕「西鹿三十歲生拿鶴、」

〔思高譯本〕「色魯格三十歲時，生了納曷爾；」

〔牧靈譯本〕「色魯格三十歲時，生了納曷爾，」

【創十一 23】

〔和合本〕「西鹿生拿鶴之後，又活了二百年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「西鹿生拿鶴之後，又活了二百年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「西鹿生拿鶴以後，又活了二百年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了兩百年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「之後再活了二百年，又生了其他兒女。」

〔文理本〕「後曆二百年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「生納曷爾後，色魯格還活了二百年，也生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「生了納曷爾後，色魯格還活了二百年，他還生了其他的兒女。」

【創十一 24】

〔和合本〕「拿鶴活到二十九歲，生了他拉；」

〔呂振中譯〕「拿鶴活到二十九歲，生了他拉。」

〔新譯本〕「拿鶴活到二十九歲，就生了他拉。」

〔現代譯本〕「拿鶴二十九歲時生他拉；」

〔當代譯本〕「拿鶴二十九歲的時候生他拉，」

〔文理本〕「拿鶴二十九歲生他拉、」

〔思高譯本〕「納曷爾活到二十九歲時，生特辣黑；」

〔牧靈譯本〕「納曷爾二十九歲時，生了特辣黑，」

【創十一 25】

〔和合本〕「拿鶴生他拉之後，又活了一百一十九年，並且生兒養女。」

〔呂振中譯〕「拿鶴生他拉之後，又活了一百一十九年，這期間還生兒養女。」

〔新譯本〕「拿鶴生他拉以後，又活了一百一十九年，並且生了其他的兒女。」

〔現代譯本〕「以後他又活了一百一十九年，並且生男育女。」

〔當代譯本〕「之後再活了一百一十九年，又生了其他兒女。」

〔文理本〕「後曆一百十九年、猶生子女、」

〔思高譯本〕「生特辣黑後，納曷爾還活了一百一十九年，也生了其他的兒女。」

〔牧靈譯本〕「生了特辣黑後，納曷爾還活了一百一十九年，他還生了其他的兒女。」

【創十一 26】

〔和合本〕「他拉活到七十歲，生了亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。」

〔呂振中譯〕「他拉活到七十歲，生了亞伯蘭，拿鶴、哈蘭。」

〔新譯本〕「他拉活到七十歲，就生了亞伯蘭、拿鶴和哈蘭。」

〔現代譯本〕「他拉七十歲那一年，已經作了亞伯蘭、拿鶴、哈蘭的父親。」

〔當代譯本〕「他拉七十歲的時候生亞伯蘭、拿鶴和哈蘭。」

〔文理本〕「他拉七十歲生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭、○」

〔思高譯本〕「特辣黑七十歲時，生了亞巴郎、納曷爾和哈郎。」

〔牧靈譯本〕「特辣黑七十歲時，生了亞伯郎、納曷爾和哈郎。」

【創十一 27】

〔和合本〕「他拉的後代，記在下面：他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭；哈蘭生羅得。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是他拉的後代。他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭；哈蘭生羅得。」

〔新譯本〕「以下是他拉的後代：他拉生亞伯蘭、拿鶴和哈蘭；哈蘭生羅得。」

〔現代譯本〕「以下是他拉的後代。他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。哈蘭生羅得。」

〔當代譯本〕「他拉的家譜就記在下面：他拉生亞伯蘭、拿鶴和哈蘭。哈蘭生了羅得。」

〔文理本〕「他拉之裔如左、他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭、哈蘭生羅得、」

〔思高譯本〕「以下是特辣黑的後裔：特辣黑生了亞巴郎、納曷爾和哈郎；哈郎生了羅特。」

〔牧靈譯本〕「以下是特辣黑的後裔：特辣黑生了亞伯郎、哈郎（哈郎生了羅特）。」

【創十一 28】

〔和合本〕「哈蘭死在他的本地迦勒底的吾珥，在他父親他拉之先。」

〔呂振中譯〕「哈蘭死在他親族之地、迦勒底的吾珥，比他的父親先死（或譯：在他父親面前）。」

〔新譯本〕「哈蘭在他父親他拉之前，死在他出生之地，就是迦勒底的吾珥。」

〔現代譯本〕「哈蘭在他家鄉巴比倫的吾珥死的時候，他父親他拉還活着。」

〔當代譯本〕「哈蘭比他父親他拉先去世，他死在自己的出生地迦勒底的吾珥。」

〔文理本〕「哈蘭先其父死于故土、迦勒底之吾珥、」

〔思高譯本〕「哈郎在他的出生地，加色丁人的烏爾，死在他父親特辣黑面前。」

〔牧靈譯本〕「哈郎死於他的出生地，就是加色丁人的烏爾，比他父親特辣黑早逝。」

【創十一 29】

〔和合本〕「亞伯蘭、拿鶴，各娶了妻；亞伯蘭的妻子名叫撒萊；拿鶴的妻子名叫密迦，是哈蘭的女兒；哈蘭是密迦和亦迦的父親。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭和拿鶴各娶了妻；亞伯蘭的妻子名叫撒萊；拿鶴的妻子名叫密迦，是哈蘭的女兒；哈蘭是密迦和亦迦的父親。」

〔新譯本〕「亞伯蘭和拿鶴都娶了妻子；亞伯蘭的妻子名叫撒萊；拿鶴的妻子名叫密迦，是哈蘭的女兒；哈蘭是密迦和亦迦的父親。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭跟莎萊結婚；拿鶴跟哈蘭的女兒蜜迦結婚；哈蘭也是亦迦的父親。」

〔當代譯本〕「亞伯蘭和拿鶴都娶了妻子，亞伯蘭的妻子名叫撒萊，拿鶴的妻子名叫密迦，是哈蘭的女兒。哈蘭也就是亦迦的父親。」

〔文理本〕「亞伯蘭拿鶴皆娶室、亞伯蘭妻名撒萊、拿鶴妻名密迦、密迦暨亦迦、俱哈蘭之女、」

〔思高譯本〕「亞巴郎和納曷爾都娶了妻子：亞巴郎的妻子名叫撒辣依；納曷爾的妻子名叫米耳加，她是哈郎的女兒；哈郎是米耳加和依色加的父親。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎和納曷爾都結了婚。亞巴郎的妻子叫做莎拉依；納曷爾的妻子叫米耳加，是哈郎的女兒，哈郎是米耳加和依色加的父親。」

【創十一 30】

〔和合本〕「撒萊不生育，沒有孩子。」

〔呂振中譯〕「撒萊不能生育，沒有孩子。」

〔新譯本〕「撒萊不能生育，沒有孩子。」

〔現代譯本〕「莎萊不能生育，沒有孩子。」

〔當代譯本〕「撒萊不能生育，膝下無兒。」

〔文理本〕「撒萊不妊、無子、」

〔思高譯本〕「撒辣依不生育，沒有子女。」

〔牧靈譯本〕「莎拉依沒有生育。」

【創十一 31】

〔和合本〕「他拉帶著他兒子亞伯蘭，和他孫子哈蘭的兒子羅得，並他兒婦亞伯蘭的妻子撒萊，出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去；他們走到哈蘭，就住在那裏。」

〔呂振中譯〕「他拉帶著他的兒子亞伯蘭、和他的孫子、哈蘭的兒子羅得、跟他兒媳婦亞伯蘭的妻子撒萊，領他們出了迦勒底人的吾珥，要往迦南地去；他們走到哈蘭，就住在那裡。」

〔新譯本〕「他拉帶著他的兒子亞伯蘭和他的孫子，就是哈蘭的兒子羅得，以及他的媳婦亞伯蘭的妻子撒萊，一同出了迦勒底的吾珥，要到迦南地去；他們到了哈蘭，就住在那裡。」

〔現代譯本〕「他拉帶兒子亞伯蘭、他的孫子—哈蘭的兒子羅得，和媳婦—亞伯蘭的妻子莎萊離開巴比倫的吾珥城，往迦南地去。他們到了哈蘭，就在那裏定居。」

〔當代譯本〕「他拉帶著兒子亞伯蘭和孫子哈蘭的兒子羅得並兒媳婦撒萊，離開迦勒底的吾珥想到迦南地去，他們來到哈蘭，便定居下來了。」

〔文理本〕「他拉挈子亞伯蘭、及孫、即哈蘭子羅得、並子婦撒萊、即亞伯蘭妻、咸出迦勒底之吾珥、欲往迦南、至於哈蘭居焉、」

〔思高譯本〕「特辣黑帶了自己的兒子亞巴郎和孫子，即哈郎的兒子羅特，並兒媳，即亞巴郎的妻子撒辣依，一同由加色丁的烏爾出發，往客納罕地去；他們到了哈蘭，就在那裏住下了。」

〔牧靈譯本〕「特辣黑帶了自己的兒子亞伯郎和孫子，就是哈郎的兒子羅特，以及媳婦，就是亞伯郎的妻子莎拉依，一同離開了加色丁人的烏爾，到迦南地去。可是到了哈蘭，他們就定居在那裡。」

【創十一 32】

〔和合本〕「他拉共活了二百零五歲，就死在哈蘭。」

〔呂振中譯〕「他拉在世的日子共有二百零五年；他拉死在喀蘭。」

〔新譯本〕「他拉死在哈蘭；他的壽數共二百零五歲。」

〔現代譯本〕「他拉兩百零五歲的時候死在哈蘭。」

〔當代譯本〕「他拉共活了二百五十年，在哈蘭去世。」

〔文理本〕「他拉享壽二百有五歲、終於哈蘭、」

〔思高譯本〕「特辣黑死於哈蘭，享壽二百零五歲。」

〔牧靈譯本〕「特辣黑活了兩百五十歲，在哈蘭逝世。」